

## ラオ語

鈴木 玲子

## 1. はじめに

アンケート例文に従って以下にラオ語データを示す。インフォーマントは、マライカム・ブアポン氏(女性)で、1971年シェンクワン県ポンサワン郡生まれである。氏は1986年ビエンチャン都に移住し、2012年より日本に在住している。ラオ語は個人差が非常に著しい言語である。本データは、インフォーマントが自然で最もよく話す形であるとした文を挙げる。例文中の「/」はどちらでもよい、( )はあってもなくてもよい、の意味である。その際、特にことわり書きがない限りはどちらの場合でも文の意味は同じ、ということである。

## 2. 例文

(1)a. 彼はそのヘビを殺した。

láaw khàa ɲúu nân

[彼][殺す][ヘビ][その]

b. 彼はそのドアを壊した。

láaw het patúu nân phée

[彼][する][ドア][その][壊れる]

c. 彼はそのスープを温めた。

láaw ʔun kěeɲ nân

[彼][温める][スープ][その]

d. 彼はそのヘビを殺したが、死ななかつた。

láaw khàa ɲúu nân tee bəə táay

[彼][殺す][ヘビ][その][しかし]&lt;否定辞&gt;[死ぬ]

ラオ語には動詞によって自動詞の前に「het (する)」を置いて他動表現にするものがある。Bがそれに相当し、自動詞「phée (壊れる)」の前に「het (する)」を置いて、「het+<補語>+phée」で「壊す」とする。他にも「tók (落ちる)」「het tók (落とす)」、「tèek (割れる)」「het tèek (割る)」などがある。cのʔunは「温める」と「温かい」の両方の意味がある。たとえば

cf. kǎɛŋ nân ʔun

[スープ][その][温かい]

そのスープは温かい.

d は逆接の接続詞「tɛɛ (しかし)」がなくても文として成立するが、ある方がよい。実は先の(1)a も文末に「tǎay (死ぬ)」を置くことが可能であるが、「殺す」と言えば「死ぬ」ということがわかるのであまり使わないということである。

(2) a. 彼はそのボールを蹴った.

láaw tɛʔ màakbǎan nân

[彼][蹴る][ボール][その]

b. 彼女は彼の足を蹴った.

láaw tɛʔ khǎa láaw

[彼女][蹴る][足][彼]

c. 彼はその人にぶつかった (故意に).

láaw het tǎm phùu nân

[彼][する][ぶつかる][人][その]

d. 彼はその人にぶつかった (うっかり).

láaw tǎm phùu nân

[彼][ぶつかる][人][その]

(2)c,d では「het (する)」を「tǎm (ぶつかる)」の前に置く c の方が故意の度合いが強くなり、d の場合は偶然の度合いが強くなるが、両者に明確な意志性の有無の違いがあるわけではない。

(3)a. あそこに友人が見える.

hǎn muu yuuphûn

[見える][友人][あそこ]

b. 彼はその家を見た.

láaw bəŋ húan nân

[彼][見る][家][その]

c. 友人が叫んだのが聞こえた.

dâypîŋ muu hôŋ

[聞こえる][友人][叫ぶ]

d. 彼はその音を聞いた.

láaw fǎŋ sǎŋ nân

[彼][聞く][音][その]

(4)a. 彼は (なくした) 鍵を見つけた.

① láaw sǒk kacĕe hĕn (lĕw)

[彼][探す][鍵][見える]<完了>

② láaw hĕn kacĕe (lĕw)

[彼][見える][鍵]<完了>

b. 彼は椅子を作った.

láaw het taŋ

[彼][作る][椅子]

a①の文は「なくした鍵を捜していた結果、見つけた」という意味である。このとき「hĕn (見える)」の後ろに補語「kacĕe (鍵)」は要らない。一方、②の文は「偶然見つけた」の意味である。

(5)a. 彼はバスを待っている.

láaw thàa lotmĕe

[彼][待つ][バス]

b. 私は彼が来るのを待っていた.

khòy thàa láaw máa

[私][待つ][彼][来る]

c. 彼は財布を探している.

láaw sǒk kapǎwŋán

[彼][探す] [財布]

(6)a. 彼はいろいろなことをよく知っている.

láaw hĕu lǎay néew/lŭtaŋ

[彼][知っている][多い][種類/話]

b.私はその人を知っている

khòy hūu/hūucák phūu nân

[彼][知っている][人][その]

c.彼には英語がわかる.

①láaw hūu/dây pháasǎaʔǎŋkít

[彼][知っている/得る][英語]

②láaw khàwcǎy pháasǎaʔǎŋkít

[彼] [わかる] [英語]

bの「hūu」は一般的な「知っている」, 「hūucák」は「性格や内容など, 内面をよく知っている」という違いがある.

cの「〇〇語がわかる」は, ①に見るように, 一般には a,bの「知っている」と同じ「hūu」を使う. ただし母語以外の場合には「dây (得る)」を使ってもよい. 一方, ②の「khàwcǎy (わかる・理解する)」を使用する場合は, 英語で話されたある特定の発話内容の意味がわかる場合に使う.

(7)a.あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか?

câw cuuu khám wâw khòy mŭtuwáannŭi bóo

[あなた][覚えている][言葉][話す][私][昨日]<疑問>

b.私は彼の電話番号を忘れてしまった.

khòy lúutum bǎəthóolasáp (khǒŋ)láaw

[私][忘れる] [電話番号] <所有>[彼]

(8)a.母は子供たちを深く愛していた.

mee hak lŭuk lǎay

[母][愛する][子供][多い]

b.私はバナナが好きだ.

khòy mak màakkŭay

[私][好き][バナナ]

c.私はその人が嫌いだ.

khòy bóo mak phūu nân

[私]<否定辞> [好きだ][人][その]

ラオ語では「好きだ」も「好む」も同じ「mak」を使う。また、「嫌い」はcのように「<否定辞>+好き」の形を使う。「嫌い」に近い語彙で「saŋ（憎い・忌み嫌う）」があるが、嫌悪感が非常に強く、ほとんど使わない。

(9)a. 私は靴が欲しい。

① khòy yàak dáy kə̀əp  
[私]<願望> [得る][靴]

② khòy si? ʔǎw kə̀əp  
[私]<未然>[要る][靴]

b. 今、彼にはお金が要る。

① láaw yàak dáy nən dǎawníi  
[彼]<願望> [得る][お金][今]

② láaw si? ʔǎw nən dǎawníi  
[彼]<未然>[要る][お金][今]

(9)a.b 共に②の方が「必要としている」度合いが強く、このときは①の文と異なり「si?」がある方がよい。

(10)a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

mɛɛ khíat nõŋsáay pho? túa?  
[母][怒る][弟][なぜなら][うそをつく]

b. 彼は犬が怖い。

láaw yāan mǎa  
[彼][怖い][犬]

a は「なぜなら」という理由を表す接続詞を介して複文にする。

(11)a. 彼は父親に似ている。

láaw khútu phoo  
[彼][似ている][父]

b.海水は塩分を含んでいる.

nânthalée míi kǔa

[海水] [ある][塩]

(12)a.私の弟は医者だ.

nôŋsáay khòy mɛɛn/pɛ̃n mǎo

[弟] [私] <コピュラ>[医者]

b.私の弟は医者になった.

nôŋsáay khòy pɛ̃n mǎo (lɛ̃ɛw)

[弟] [私]<コピュラ>[医者](完了)

(12)a,b はコピュラを使用する. ラオ語のコピュラはmɛɛnとpɛ̃nの2種類がある. 「mɛɛn」は「弟=医者」という等価値を表し, 「pɛ̃n」は「弟は医者に属する」という属性・状態を表すコピュラである. また, b は文末に完了を表す「lɛ̃ɛw」を入れる方がよい. 「lɛ̃ɛw」がない場合, a の pɛ̃n文と同じ形になるが, 文脈によって b の意味になり得る.

(13)a.彼は車の運転ができる.

láaw kháp lot pɛ̃n/dây

[彼][運転する][車]<可能>

b.彼は泳げる.

láaw lóɔynâm pɛ̃n/dây

[彼] [泳ぐ] <可能>

(13)a,b の「pɛ̃n」は能力可能, 「dây」は条件可能である.

(14)a.彼は歌を歌うのが上手だ.

láaw hǎoŋ phéɛŋ keŋ

[彼][歌う][歌][上手だ]

b.彼は話すのが苦手だ.

láaw wâw/lóm bɔɔ keŋ

[彼][話す/喋る]<否定>[上手だ]

b の「苦手だ」は「<否定辞>+上手だ」の形を使う.

(15)a.彼は学校に着いた.

láaw pǎy/máa thǎn/hòt hóonhían  
[彼][行く/来る][到着する][学校]

b.彼は道を渡った／横切った.

láaw khàam thanǎn  
[彼][渡る][道]

c.彼はあの道を通った.

láaw phaam thanǎn nân  
[彼][通る][道][その]

a の「到着する」の前には移動動詞「行く」か「来る」を入れなければならない.

(16)a.彼はお腹を空かしている.

láaw hǐw khàw  
[彼][空腹だ][ご飯]

b.彼は喉が渴いている.

láaw hǐw nâm  
[彼][空腹だ][水]

(17)a.私は寒い.

khòy nǎaw  
[私][寒い]

b.今日は寒い.

mítumíi nǎaw  
[今日][寒い]

(18)a.私は彼を手伝った／助けた.

khòy suay/sòoy láaw  
[私][助ける][彼]

b.私は彼が荷物を運ぶのを手伝った.

khòy suay/sòoy láaw khǎn khuang  
[私][助ける][彼][運ぶ][荷物]

(19)a. 私はその理由を彼に訊いた.

khòy thăam sǎayhèet nân nám láaw  
[私] [訊く] [理由] [その][～に][彼]

b. 私はそのことを彼に話した.

khòy wâw/bòok lư̄aŋ nân nám láaw  
[私] [話す] [こと][その][～に][彼]

「láaw(彼)」の前に前置詞「nám」を置く.

(20) 私は彼に会った.

khòy phop (nám) láaw  
[私] [会う][～に][彼]

前置詞「nám」がある方が働きかけ度が強い.